

Соглашение
между Правительством Республики Казахстан
и Правительством Объединенных Арабских Эмиратов
о поощрении и взаимной защите инвестиций

Правительство Республики Казахстан и Правительство Объединенных Арабских Эмиратов, именуемые в дальнейшем «Договаривающиеся Стороны»,

желая создать благоприятные условия для большего экономического сотрудничества между ними, и в частности, для инвестиций инвестора одной Договаривающейся Стороны на территории государства другой Договаривающейся Стороны,

признавая необходимость поощрять и защищать инвестиции инвесторов и стимулировать приток инвестиций и индивидуальную деловую инициативу в соответствии с национальным законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществлены инвестиции с целью экономического благосостояния обоих Договаривающихся Сторон,

принимая во внимание, что это соглашение не распространяется на прединвестиционный период инвестиции,
согласились о нижеследующем:

Статья 1
Определения

1. Термин «инвестиции» означает любой вид активов, прямо или косвенно вложенных в предпринимательских целях одной Договаривающейся Стороны или инвестором одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с национальным законодательством государства последней Договаривающейся Стороны и, в частности, но не исключительно включает:

- а) движимое и недвижимое имущество и любые другие имущественные права, такие, как аренда, залог и заклад;
- б) доли, акции, долговые обязательства компании и другие формы участия в компаниях;
- в) права интеллектуальной собственности, которые охраняются в соответствии с национальным законодательством Договаривающейся

Стороны, на территории которой осуществлены инвестиции, включая авторские права, торговые марки, патенты, промышленные образцы и технические процессы, ноу-хау, коммерческие секреты;

г) деловые концессии, которые предоставляются в соответствии с законом или договором. Природные ресурсы не регулируются настоящим Соглашением.

Инвестиции не включают предоставление кредитов в связи с коммерческими сделками, таких как торговое финансирование и коммерческий заем для продажи товаров или услуг.

Любое изменение формы, в которой реинвестируются активы, не влияет на их характер как инвестиции при условии, что такое изменение не противоречит выданному разрешению.

2. Термин «инвестор» означает физическое лицо, которое является гражданином государства одной Договаривающейся Стороны и осуществляет инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с национальным законодательством государства последней Договаривающейся Стороны и положениями настоящего Соглашения:

а) в отношении Правительства Республики Казахстан:

i. граждане Казахстана;

ii. юридическое лицо, созданное и зарегистрированное в соответствии с национальным законодательством Республики Казахстан, осуществляющее инвестиционную деятельность;

б) в отношении Правительства Объединенных Арабских Эмиратов:

i. граждане ОАЭ;

ii. государственные, местные исполнительные органы и их учреждения;

iii. любое юридическое лицо или другая форма организации, созданные в соответствии с национальным законодательством Объединенных Арабских Эмиратов и осуществляющие инвестиционную деятельность.

3. Термин «доходы» означает средства, полученные в результате осуществления инвестиций, включая прибыль, проценты, дивиденды, роялти, лицензионные и другие вознаграждения.

4. Термин «территория» означает:

а) в отношении Республики Казахстан:

территорию Республики Казахстан, над которой Республика Казахстан распространяет свой суверенитет, и зоны, в пределах которых Республика Казахстан осуществляет свои суверенные права и

распространяет юрисдикцию, в соответствии с национальным законодательством Республики Казахстан и международным правом;

б) в отношении Объединенных Арабских Эмиратов:

территорию Объединенных Арабских Эмиратов и его территориального моря, воздушное пространство, подводную зону, над которыми Объединенные Арабские Эмираты осуществляют суверенитет, в соответствии с нормами международного права и законодательством Объединенных Арабских Эмиратов, в отношении любой деятельности, осуществляемой в связи с добычей и эксплуатацией полезных ископаемых, включая исключительную экономическую зону, а также сушу и острова, находящиеся под их юрисдикцией.

5. Термин «свободно конвертируемая валюта» означает валюту, широко используемую для осуществления платежей по международным сделкам и свободно реализуемую на международных валютных рынках.

6. Термин «национальное законодательство» означает законы, указы, постановления, правила и другие правовые акты государств Договаривающихся Сторон.

Статья 2

Поощрение инвестиций

1. В соответствии со своим национальным законодательством каждая Договаривающаяся Сторона поощряет и создает благоприятные условия на своей территории инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны для достижения своих целей развития.

2. Договаривающиеся Стороны способствуют образованию и учреждению соответствующих совместных юридических лиц между инвесторами Договаривающихся Сторон для учреждения, развития инвестиционных проектов в различных экономических секторах в соответствии с национальным законодательством принимающей Договаривающейся Стороны.

Статья 3

Защита инвестиций

1. Инвестициям инвесторов любой Договаривающейся Стороны и доходам предоставляются полная защита и безопасность на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с национальным законодательством и настоящим Соглашением, а также применимыми

нормами международного права. Без ущерба своим обязательствам и условиям членства в ВТО ни одна Договаривающаяся Сторона не ухудшает произвольными, необоснованными или дискриминационными мерами управление, защиту, поддержание, использование, владение или другие формы распоряжения инвестициями.

2. Полная защита и безопасность не создают любое обязательство Договаривающейся Стороне, чем то, которое принимающее государство предоставляет своим национальным и другим иностранным инвестициям.

Статья 4

Национальный режим и режим наибольшего благоприятствования

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет инвесторам другой Договаривающейся Стороны и их инвестициям и доходам от инвестиций режим не менее благоприятный, чем режим, который она предоставляет своим инвесторам и их инвестициям в отношении управления, защиты, поддержания, использования, владения, или другие формы распоряжения инвестициями, если иное не предусмотрено национальным законодательством.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии со своим национальным законодательством оставляет за собой право определять чувствительные сектора экономики и/или другие сферы деятельности, которые должны быть ограничены или исключены.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет инвесторам государства другой Договаривающейся Стороны, их инвестициям и доходам от инвестиций режим не менее благоприятный, чем режим, который она предоставляет инвесторам третьей страны, их инвестициям и доходам от инвестиций в отношении управления, хранения, использования, пользования или любой другой формы отчуждения инвестиций.

4. Положения настоящего Соглашения не должны толковаться как обязывающие Договаривающуюся Сторону предоставлять инвесторам государства другой Договаривающейся Стороны и их инвестициям и доходам от инвестиций существующую или будущую выгоду любого режима, преференцию или привилегию, которые вытекают в результате:

а) членства в зоне свободной торговли, таможенном союзе, валютном союзе, общем рынке регионального или двустороннего сотрудничества или аналогичного международного соглашения, в которых любая из Договаривающихся Сторон является или может стать стороной;

б) любого международного договора или национального законодательства государства Договаривающейся Стороны, относящегося к вопросам налогообложения.

5. Договаривающиеся Стороны оставляют за собой право устанавливать или сохранять изъятия, необходимые для обеспечения национальной безопасности.

6. Для большей определенности режим наибольшего благоприятствования не применяется к процессуальным и судебным вопросам.

Статья 5

Компенсация за ущерб и убытки

1. Когда инвестиции, осуществляемые инвесторами одной Договаривающейся Стороны, понесли убытки на территории государства другой Договаривающейся Стороны вследствие войны или других вооруженных конфликтов, бунта, восстания, мятежа или иных подобных событий, последняя Договаривающаяся Сторона предоставляет в отношении реституции, компенсации или другого возмещения режим не менее благоприятный, чем предоставляемый инвесторам своего государства или инвесторам любого третьего государства.

2. Любому инвестору государства одной Договаривающейся Стороны, который в любом из случаев, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, несет убытки вследствие:

а) реквизиции его инвестиций или их части вооруженными силами или властями другой Договаривающейся Стороны, или

б) разрушения инвестиций или их части вооруженными силами или властями государства другой Договаривающейся Стороны, которые не требовались необходимостью ситуации,

компенсация должна быть предоставлена в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи последней Договаривающейся Стороной в отношении реституции, возмещения или компенсации в соответствии с национальным законодательством своего государства, которая должна быть адекватной, быстрой и эффективной.

Статья 6

Национализация и экспроприация

1. Инвестиции, осуществляемые инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся

Стороны, не могут быть национализированы, экспропрированы, реквизированы или подвергнуты к прямым или косвенным мерам, результат которых равносителен национализации, экспроприации или реквизиции (далее – экспроприация), за исключением мер, предпринимаемых:

- а) в общественных целях;
- б) недискриминационным способом;
- в) в соответствии с надлежащей законной процедурой;
- г) с выплатой адекватной, быстрой и эффективной компенсации в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.

2. Инвестор имеет право обратиться в административные или судебные органы для того, чтобы удостовериться, что экспроприация была осуществлена в соответствии с национальным законодательством Договаривающейся Стороны, принимающей инвестиции.

3. Компенсация, вытекающая в результате экспроприации, должна равняться сумме стоимости экспроприированных инвестиций и быть определена на основе справедливой рыночной стоимости экспроприированных инвестиций на момент, незамедлительно предшествующий экспроприации, или до того, когда о предстоящей экспроприации стало общеизвестно, в зависимости от того, что произошло ранее. Рыночная стоимость должна определяться в соответствии с национальным законодательством Договаривающейся Стороны принимающей инвестиции.

4. Компенсация должна выплачиваться в свободно конвертируемой валюте и без любой задержки, включать процент по коммерческой ставке, установленной на рыночной основе для валюты платежа с даты экспроприации собственности до даты фактического платежа.

5. Положения пункта 1 настоящей статьи также применяются к текущим доходам от инвестиций и выручке от ликвидации в случае ликвидации.

6. Понимается, что отсутствует намерение обеих Договаривающихся Сторон национализировать или экспроприировать на их территориях инвестиции другой Договаривающейся Стороны. Договаривающиеся Стороны договорились рассматривать предоставление дополнительной гарантии от экспроприации и национализации для каждого инвестиционного проекта в рамках отдельного соглашения, подписываемого между Договаривающимися Сторонами.

Статья 7

Перевод капитала и доходов

1. Каждая Договаривающаяся Сторона, на территории государства которой были вложены инвестиции инвесторов государства другой Договаривающейся Стороны, после выполнения всех налоговых обязательств согласно Конвенции между двумя Договаривающимися Сторонами об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход, подписанной 22 декабря 2008 года, должна предоставить этим инвесторам в соответствии с национальным законодательством государства Договаривающейся Стороны свободный перевод платежей, относящихся к инвестициям, который включает:

а) первоначальный капитал и любые дополнительные суммы для поддержания, управления и увеличения инвестиций;

б) доходы;

в) платежи по контракту, осуществленные в соответствии с соглашением о займе;

г) доходы, полученные от полной или частичной ликвидации или продажи инвестиций, включая акции;

д) заработную плату и другие вознаграждения персонала, нанятого за границей в связи с инвестициями;

е) платежи по компенсации, выплачиваемые в соответствии со статьями 5 и 6 настоящего Соглашения.

2. Переводы платежей, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, осуществляются без задержки и ограничений в свободно конвертируемой валюте. В случае необоснованной задержки требуемых переводов, пострадавшему инвестору выплачивается процент по коммерческой ставке, установленной на рыночной основе для данной валюты.

3. Переводы осуществляются в соответствии с рыночным валютным курсом государства, принимающего инвестиции, действующим на день перевода.

Статья 8

Ограничение перевода

Без ущерба положениям статьи 7 настоящего Соглашения, Договаривающаяся Сторона может ограничить перевод после предварительного уведомления другой Договаривающейся Стороны путем справедливого, не дискриминационного и добросовестного применения

национального законодательства, касающегося:

- 1) банкротства, неплатежеспособности или защиты прав кредиторов;
- 2) выпуска, продажи либо сделки с ценными бумагами;
- 3) обеспечения исполнения приказов или судебных решений в судебных или административных процессах;
- 4) принятия защитных мер на необходимый период времени, которые могут быть приняты при исключительных обстоятельствах, таких как: серьезные трудности с платежным балансом и внешние финансовые трудности, не нарушая статьи Соглашения Международного валютного фонда, принятого 22 июля 1944 года в Бреттон-Вудсе.

Статья 9 Суброгация

1. Если Договаривающаяся Сторона или ее уполномоченный орган осуществляют платежи согласно гарантии (страховому договору), данной в отношении инвестиций инвестора на территории другой Договаривающейся Стороны, другая Договаривающаяся Сторона признает:

а) переход любых прав или требований такого инвестора к первой Договаривающейся Стороне или ее уполномоченному органу в соответствии с национальным законодательством или страховым договором;

б) что первая Договаривающаяся Сторона или ее уполномоченный орган уполномочены на осуществление прав и требований в такой же мере, как и их предшественник;

и принимает обязательства, связанные с инвестициями на основе суброгации.

2. Права или требования, указанные в пункте 1 настоящей статьи, не должны превышать первоначальные права или требования инвестора.

3. Суброгация должна иметь место после предварительного согласия Договаривающейся Стороны, на территории государства которой осуществляются инвестиции.

Статья 10 Урегулирование инвестиционных споров между инвестором и Договаривающейся Стороной

1. Любой спор, касающийся инвестиций, между одной

Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны по возможности, должен быть урегулирован дружественно путем переговоров, консультаций, посредничества или применения любого другого механизма урегулирования споров.

2. Для начала переговоров инвестор направляет письменное уведомление Договаривающейся Стороне, в котором должны быть указаны:

- а) наименование и адрес спорящего инвестора;
- б) положения настоящего Соглашения, которые были нарушены по мнению инвестора;
- в) фактические и правовые основания для иска;
- г) средства судебной защиты и сумма заявленного ущерба.

3. Если спор не может быть разрешен в течение шести (6) месяцев с даты его возникновения в письменной форме, он по усмотрению сторон спора передается на рассмотрение в:

- а) компетентные суды государства Договаривающейся Стороны, на территории которой инвестиции осуществлены, или
- б) арбитраж Международного центра по урегулированию инвестиционных споров, учрежденного в соответствии с Конвенцией об урегулировании инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств, открытой для подписания в городе Вашингтоне 18 марта 1965 года (далее – арбитраж).

4. Каждая Договаривающаяся Сторона настоящим дает свое согласие на представление спора между ней и инвестором государства другой Договаривающейся Стороны в арбитраж в соответствии с настоящей статьей.

5. Ни одна из Договаривающихся Сторон, являясь участником спора, не может выдвигать возражения на любой стадии арбитражных процедур или исполнения арбитражного решения, или указывать на тот факт, что инвестор, являясь Договаривающейся Стороной в споре, получил возмещение, покрывающее часть или все убытки в силу страхования.

6. Решение арбитражного суда является окончательным и обязательным при условии, что выполняется требование статей от 48 до 53 Конвенции Международного центра по урегулированию инвестиционных споров. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает признание и приведение в исполнение арбитражного решения в соответствии с законами своих государств.

7. Решение выполняется в соответствии с национальным законодательством государства Договаривающейся Стороны, на

территории которой решение выносится компетентным органом государства Договаривающейся Стороны.

Статья 11

Разрешение споров между Договаривающимися Сторонами

1. Споры между Договаривающимися Сторонами в отношении толкования и применения настоящего Соглашения по возможности разрешаются по дипломатическим каналам путем переговоров и консультаций.

2. Если споры между Договаривающимися Сторонами не могут быть урегулированы в течение шести (6) месяцев после получения первого письменного запроса о переговорах и консультациях в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, спор должен быть по просьбе одной Договаривающейся Стороны представлен на рассмотрение арбитражного суда, который состоит из трех членов.

3. Арбитражный суд создается для каждого дела следующим образом: в течение двух (2) месяцев с момента официального запроса об арбитраже каждая Договаривающаяся Сторона назначает одного арбитра. Затем эти два арбитра выбирают гражданина третьей Стороны в качестве председателя суда после согласования обеих Договаривающихся Сторон. Председатель назначается в течение двух (2) месяцев после даты назначения двух других арбитров.

4. Если в течение периода, указанного в пункте 3 настоящей статьи, необходимые назначения не были произведены, то любая Договаривающаяся Сторона может пригласить председателя Международного суда в его личном и индивидуальном качестве, чтобы произвести необходимые назначения. Если председатель является гражданином государства, которое не может рассматриваться нейтральным и относительным к спору, или иное обстоятельство препятствует исполнению указанной функции, то вице-президент или следующий по старшинству член Международного суда, который не является гражданином государства или иное обстоятельство не препятствует исполнению указанной функции, должен произвести необходимые назначения.

5. Арбитражный суд принимает решение большинством голосов. Решение суда является окончательным и обязательным для обеих Договаривающихся Сторон. Каждая Договаривающаяся Сторона несет расходы назначенного ею члена и своего представительства в

арбитражном процессе. Обе Договаривающиеся Стороны берут на себя расходы председателя, а также другие расходы, которые должны быть разделены в равных долях обеими Договаривающимися Сторонами. Во всех остальных случаях арбитражный суд определяет собственные правила процедуры.

6. Решение принимается в письменной форме и должно содержать применимые фактические и юридические заключения и быть доставлено каждой Договаривающейся Стороне.

Статья 12

Применение к инвестициям

Настоящее Соглашение применяется ко всем инвестициям, которые были осуществлены инвесторами любой Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны до и после вступления в силу настоящего Соглашения, и не применяется к любому спору или требованию, относящимся к инвестициям, которые возникли и (или) были урегулированы до вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 13

Консультация

Договаривающиеся Стороны проводят консультации по любому вопросу, касающемуся применения настоящего Соглашения, включая урегулирование инвестиционных споров. Эти консультации проводятся по просьбе одной из Договаривающихся Сторон в месте и во время, согласованные по дипломатическим каналам.

Статья 14

Изменения

1. По взаимному согласию Договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами и являются неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

2. Предложения любой Договаривающейся Стороны о внесении изменений и дополнений в настоящее Соглашение представляются в письменной форме по дипломатическим каналам и содержат обоснования, на основании которых подготовлены изменения и дополнения.

Статья 15

Требования для осуществления деятельности

Без ущерба своим обязательствам и условиям членства в ВТО ни одна Договаривающаяся Сторона не должна на своей территории налагать обязательные меры инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны в отношении закупки материалов, средств производства, эксплуатации, транспортировки, сбыта своей продукции или аналогичных закупок, имеющие дискриминационные последствия.

Статья 16

Отказ в предоставлении преимуществ

1. Договаривающаяся Сторона может отказать в предоставлении преимуществ настоящего Соглашения инвестору, если он приобретает гражданство третьей Стороны ради получения выгоды от настоящего Соглашения, которые не будут доступны для него иным путём образования юридического лица для такой цели.

2. В предоставлении преимущества настоящего Соглашения может быть также отказано инвестору, который вложил инвестиции путём посредничества.

Статья 17

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу на пятнадцатый (15) день после получения по дипломатическим каналам последнего из письменных уведомлений о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 18

Срок действия и прекращение действия

1. Настоящее Соглашение заключено на период десяти (10) лет, и будет автоматически продлеваться на другие десятилетние (10) периоды, и остаётся в силе пока за один (1) год до истечения первоначального или любого последующего десятилетнего (10) периода с момента письменного уведомления одной Договаривающейся Стороной по дипломатическим

каналам другой Договаривающейся Стороны о ее намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

2. В отношении инвестиций, осуществлённых до даты прекращения действия настоящего Соглашения, положения статей 1-18 настоящего Соглашения остаются в силе на дальнейший десятилетний (10) период с даты прекращения действия настоящего Соглашения.

Совершено в городе Абу-Даби «24» марта 2018 года в двух экземплярах каждый на казахском, арабском, английском и русском языках, причём все тексты являются равно аутентичными. В случае различного толкования положений настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны обращаются к тексту на английском языке.

**За Правительство
Республики Казахстан**



**За Правительство
Объединённых Арабских
Эмиратов**

